

Procedura valutativa indetta dall'Università degli Studi di Parma, con Decreto Rettorale rep. n. 1973/2025 PROT. 0330934 del 02/12/2025 pubblicato sul sito web istituzionale di Ateneo in data 12/12/2025, presso l'Università degli Studi di Parma, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali, per la copertura di posti di Professore Universitario di ruolo di II Fascia per il gruppo scientifico disciplinare 10/FRAN-01 Lingua, Letteratura e Cultura Francese, settore scientifico-disciplinare FRAN-01/B Lingua, Traduzione e Linguistica Francese, ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge n. 240/2010 e del vigente "Regolamento per la disciplina delle procedure di chiamata dei professori di prima e seconda fascia ai sensi delle disposizioni della legge n. 240/2010" di Ateneo.

RELAZIONE FINALE

La Commissione di valutazione della suddetta procedura valutativa, nominata con Decreto Rettorale - pubblicato sul sito web istituzionale dell'Ateneo di Parma: <http://www.unipr.it> alla Sezione Concorsi e mobilità, composta dai seguenti professori:

Prof. DRUETTA Ruggero - Professore Universitario di ruolo di Prima Fascia presso l'Università degli Studi di Torino - gruppo scientifico disciplinare 10/FRAN-01 Lingua, Letteratura e Cultura Francese" - settore scientifico-disciplinare FRAN-01/B Lingua, Traduzione e Linguistica Francese" (SEGRETARIO)

Prof. MOLINARI Chiara - Professoressa Universitaria di ruolo di Prima Fascia presso l'Università degli Studi di Milano - gruppo scientifico disciplinare 10/FRAN-01 Lingua, Letteratura e Cultura Francese" - settore scientifico-disciplinare FRAN-01/B Lingua, Traduzione e Linguistica Francese" (PRESIDENTE)

Prof. ROSSI Micaela - Professore Universitario di ruolo di Prima Fascia presso l'Università degli Studi di Genova - gruppo scientifico disciplinare 10/FRAN-01 Lingua, Letteratura e Cultura Francese" - settore scientifico-disciplinare FRAN-01/B Lingua, Traduzione e Linguistica Francese" (COMPONENTE)

si è riunita nei seguenti giorni:

1) 31/03/2026 alle ore 11:30, per la prima riunione telematica (relativa alla nomina del Presidente e Segretario e alla definizione dei criteri generali di valutazione dei candidati);

2) 23/04/2026, alle ore 8:30, in forma telematica, per la seconda riunione (relativa all'esame dell'elenco dei candidati e della documentazione prodotta dagli stessi, ai fini della formulazione dei punteggi attribuiti a ciascun candidato e alla formulazione del giudizio individuale e collegiale);

3) 23/04/2026, alle ore 10:30, in forma telematica, per la stesura della Relazione finale.

- Nella prima riunione telematica del 31/03/2026, ciascun Commissario dichiara:
- di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, affinità o parentela, entro il quarto grado incluso, con gli altri componenti della Commissione e che non sussistono le cause di astensione, previste dagli artt. 51 e 52 del c.p.c., nonché le situazioni previste dall'art. 35-bis del Decreto Legislativo 30.3.2001, n. 165, così come introdotto dalla Legge 6.11.2012, n. 190;
- di non essere componente in carica della Commissione nazionale per il conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale per le funzioni di Professore Universitario di Prima e di Seconda fascia;
- di non aver fatto parte di più di due Commissioni nell'anno solare in relazione a procedure bandite dall'Ateneo di Parma, eventualmente estendibile a tre per i Settori di ridotta consistenza numerica o in caso di indisponibilità di commissari interni in possesso dei requisiti previsti dal comma 2 dell'art. 5 del "Regolamento per la disciplina delle procedure di chiamata dei professori di prima e seconda fascia, ai sensi delle disposizioni della legge n. 240/2010".

Quindi la Commissione procede alla nomina del Presidente, nella persona della Prof.ssa Chiara MOLINARI e del Segretario, nella persona del Prof. Ruggero DRUETTA.

La Commissione prende atto di quanto previsto dal Titolo 3 "Chiamata all'esito di procedura valutativa – articolo 24, comma 6, legge n. 240/2010" - art. 12 "Modalità di svolgimento della procedura" - del vigente **"Regolamento per la disciplina delle procedure di chiamata dei professori di prima e seconda fascia ai sensi delle disposizioni della legge n. 240/2010"** dell'Università degli Studi di Parma che così recita:

1. *A seguito di assegnazione deliberata dal Consiglio di Amministrazione ai sensi dell'articolo 2 del presente regolamento, con Decreto Rettorale è avviata la procedura valutativa ai sensi dell'articolo 24 c. 6 della Legge 240/2010, ai fini dell'inquadramento nel ruolo di professore (di prima o seconda fascia, a seconda del posto assegnato), di professori di seconda fascia e ricercatori a tempo indeterminato in servizio presso l'Ateneo e in possesso di abilitazione scientifica nazionale ai sensi dell'articolo 16 della Legge 240/2010.*
2. *Alle procedure possono partecipare i candidati appartenenti ai ruoli dell'Università degli Studi di Parma che siano in possesso dell'abilitazione scientifica nazionale, ai sensi dell'articolo 16, della legge n. 240/2010, per il Settore Concorsuale, ovvero per uno dei Settori Concorsuali ricompresi nel medesimo Macrosettore e per le funzioni oggetto del procedimento, ovvero per funzioni superiori purché non già titolari delle medesime funzioni superiori.*
3. *Non possono partecipare al procedimento per la chiamata coloro i quali, al momento della presentazione della domanda, abbiano un grado di parentela, o affinità, entro il quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento che richiede la attivazione del posto, o alla struttura che effettua la*

chiamata ovvero con il Rettore, con il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

4. La valutazione è effettuata da una Commissione, nominata e disciplinata ai sensi dell'articolo 5, sulla base di standard qualitativi riconosciuti a livello internazionale per la valutazione indicati dal bando.

5. La Commissione ha a disposizione un massimo di 100 punti la cui ripartizione dovrà essere effettuata in aderenza a quanto indicato ai successivi punti a. e b.: (omissis)

b. per la valutazione ai fini dell'inquadramento a professore di seconda fascia:

- da un minimo di 20 a un massimo di 45 punti per la valutazione dell'attività didattica;

- da un minimo di 50 a un massimo di 65 punti per la valutazione dell'attività di ricerca;

- fino ad un massimo di 10 punti per la valutazione dell'attività assistenziale ove rilevante;

- fino ad un massimo di 10 punti per la valutazione dell'attività inerenti i compiti istituzionali, gestionali o organizzativi. La valutazione si intende positiva se il candidato consegue un punteggio almeno pari alla metà del massimo attribuibile nella valutazione dell'attività di ricerca e una valutazione complessiva pari o superiore a 70/100.

6. La Commissione conclude i propri lavori entro trenta giorni a decorrere dal giorno successivo al Decreto Rettorale di nomina, redigendo motivato verbale che dovrà dare conto dell'iter logico che ha condotto alla valutazione conclusiva delle candidature. Il verbale è trasmesso, tempestivamente, dal Presidente al Responsabile del procedimento amministrativo.

7. Il Rettore approva la correttezza formale degli atti.

8. Gli atti della procedura nonché il Decreto Rettorale di approvazione degli stessi sono pubblicati sul sito web istituzionale dell'Ateneo. Il Decreto Rettorale di approvazione degli atti è, altresì, pubblicato sull'Albo on-line di Ateneo.

9. Alla procedura di cui al presente articolo possono essere destinate fino alla metà delle risorse equivalenti a quelle necessarie per coprire i posti di professore di ruolo.

La Commissione richiama i seguenti "Criteri per l'individuazione degli standard qualitativi, riconosciuti a livello internazionale, per la valutazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 24, comma 5, della legge 30 dicembre 2010, n. 240, dei ricercatori titolari dei contratti.", previsti dal D.M. n. 344 del 4 agosto 2011, di cui si dovrà tenere conto nella valutazione dei candidati:

- ai fini della valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, sono oggetto di valutazione i seguenti aspetti:

a) numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;

b) esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'ateneo, dei moduli/corsi tenuti;

c) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;

d) quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato;

- ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica, sono oggetto di valutazione i seguenti aspetti:

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;*
- b) conseguimento della titolarità di brevetti;*
- c) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;*
- d) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;*

- è prevista la valutazione delle pubblicazioni o dei testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché di saggi inseriti in opere collettanee e di articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali;

- è prevista altresì la valutazione della consistenza complessiva della produzione scientifica, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali;

- la valutazione delle pubblicazioni scientifiche è svolta sulla base degli ulteriori seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;*
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;*
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;*
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale, nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione;*
- e) nell'ambito dei settori in cui ne è consolidato l'uso a livello internazionale le università si avvalgono anche dei seguenti indicatori, riferiti alla data di inizio della valutazione:*

- 1) numero totale delle citazioni;*
- 2) numero medio di citazioni per pubblicazione;*
- 3) «impact factor» totale;*
- 4) «impact factor» medio per pubblicazione;*
- 5) combinazioni dei precedenti parametri atte a valorizzare l'impatto della produzione scientifica del candidato (indice di Hirsch o simili);*

- potranno essere oggetto di specifica valutazione la congruità del profilo scientifico con le esigenze di ricerca dell'ateneo nonché la produzione scientifica elaborata successivamente alla data di scadenza del bando in base al quale ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale, in modo da verificare la continuità della produzione scientifica, utilizzando criteri e parametri coerenti con quelli previsti dal decreto di cui all'art. 16, comma 3, lettera a), della legge 30 dicembre 2010, n. 240, potendo altresì prevederne un utilizzo più selettivo.

La Commissione prende altresì visione degli eventuali ulteriori elementi di

qualificazione didattica e scientifica, previsti dal bando e ritenuti necessari per il posto in questione, di cui si dovrà tenere conto nella valutazione dei candidati: la verifica della conoscenza della lingua richiesta (francese) sarà effettuata esaminando la documentazione presentata.

La Commissione, quindi, **che ha a disposizione un massimo di 100 punti per la valutazione di ogni candidato**, ha stabilito di ripartire i punteggi così come sotto indicato:

Attività Didattica: 35 punti

Attività Didattica	35
numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi	Punti 15
esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'ateneo, dei moduli/corsi tenuti;	Punti 5
partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;	Punti 10
quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato;	Punti 5

Attività di ricerca e produzione scientifica: 60 punti

Attività di Ricerca	
conseguimento della titolarità di brevetti;	Punti 0
partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Punti 15
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;	Punti 5

PRODUZIONE SCIENTIFICA

PRODUZIONE SCIENTIFICA	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Congruenza di ciascuna pubblicazione e con il profilo di Professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettament	Rilevanza scientifica della collocazione e editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento,	Eventuali indicatori per i settori nei quali ne è consolidato l'uso a livello internazionale di cui alla lett. e,)	TOTALE

		e correlate		dell'apporto individuale, nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	del comma 3 dell'art. 4 del DM	
	Punti 10	Punti 15	Punti 5	Punti 5	Punti 0 (criterio non pertinente e per GSD/SSD oggetto della procedura)	35
Consistenza complessiva della produzione scientifica, intensità e continuità temporale	Punti 5					

VALUTAZIONE COMPLESSIVA della Attività di Ricerca e della Produzione Scientifica

60 punti

Attività inerenti i compiti istituzionali, gestionali o organizzativi: 5 punti

Compiti Organizzativi connessi all'attività didattica e di ricerca	Punti 5
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;	Punti 3
Altri compiti istituzionali, gestionali o organizzativi	Punti 2

Poiché l'attività assistenziale non rientra tra i compiti dei docenti del GSD/SSD in oggetto, la Commissione non attribuisce alcun punteggio a tale attività.

Il Verbale n. 1 viene consegnato al Responsabile del Procedimento Amministrativo:
Dott.ssa Scapuzzi Marina - Responsabile dell'Unità Organizzativa (UO)

Amministrazione Personale Docente – Area Dirigenziale Personale e Organizzazione dell'Università degli Studi di Parma, che ne ha assicurato la pubblicità, sul sito web istituzionale dell'Ateneo: <http://www.unipr.it> alla Sezione Concorsi e mobilità, in conformità a quanto previsto dal vigente "Regolamento per la disciplina delle procedure di chiamata dei professori di prima e seconda fascia, ai sensi delle disposizioni della legge n. 240/2010".

La Commissione si riconvoca in modalità telematica in data 23/04/2026, ore 8:30, per la prosecuzione dei lavori.

Nella seconda riunione del 23/04/2026, la Commissione, prende visione dell'elenco dei candidati, che risultano essere:

- PESSINI Elena

Ciascun Commissario dichiara:

- 1) di aver preso visione del D.P.R. 16.4.2013, n. 62: "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'articolo 54 del Decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165" e che non sussistono le condizioni previste dagli art. 6 e 7 del medesimo D.P.R. n. 62/2013;
- 2) che non sussistono situazioni di incompatibilità con il candidato, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c. e di non avere rapporti di parentela o affinità, entro il quarto grado incluso, di non avere un rapporto di unione civile tra persone dello stesso sesso.

La Commissione, richiama il Titolo 3 "Chiamata all'esito di procedura valutativa – articolo 24, comma 6, legge n. 240/2010" ed in particolare l'art. 12 "Modalità di svolgimento della procedura" del vigente "Regolamento per la disciplina delle procedure di chiamata dei professori di prima e seconda fascia, ai sensi delle disposizioni della legge n. 240/2010" dell'Università degli Studi di Parma, che prevede che:

1. A seguito di assegnazione deliberata dal Consiglio di Amministrazione ai sensi dell'articolo 2 del presente regolamento, con Decreto Rettorale è avviata la procedura valutativa ai sensi dell'articolo 24 c. 6 della Legge 240/2010, ai fini dell'inquadramento nel ruolo di professore (di prima o seconda fascia, a seconda del posto assegnato), di professori di seconda fascia e ricercatori a tempo indeterminato in servizio presso l'Ateneo e in possesso di abilitazione scientifica nazionale ai sensi dell'articolo 16 della Legge 240/2010.

2. Alle procedure possono partecipare i candidati appartenenti ai ruoli dell'Università degli Studi di Parma che siano in possesso dell'abilitazione scientifica nazionale, ai sensi dell'articolo 16, della legge n. 240/2010, per il Settore Concorsuale, ovvero per uno dei Settori Concorsuali ricompresi nel medesimo Macrosettore e per le funzioni oggetto del procedimento, ovvero per funzioni superiori purché non già titolari delle medesime funzioni superiori.

3. Non possono partecipare al procedimento per la chiamata coloro i quali, al momento della presentazione della domanda, abbiano un grado di parentela, o affinità, entro il quarto grado compreso, con un professore appartenente al

Dipartimento che richiede la attivazione del posto, o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, con il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

4.La valutazione è effettuata da una Commissione, nominata e disciplinata ai sensi dell'articolo 5, sulla base di standard qualitativi riconosciuti a livello internazionale per la valutazione indicati dal bando.

*5.La Commissione ha a disposizione un massimo di 100 punti la cui ripartizione dovrà essere effettuata in aderenza a quanto indicato ai successivi punti a. e b.:
(omissis)*

b. per la valutazione ai fini dell'inquadramento a professore di seconda fascia:

- da un minimo di 20 a un massimo di 45 punti per la valutazione dell'attività didattica;*
- da un minimo di 50 a un massimo di 65 punti per la valutazione dell'attività di ricerca;*
- fino ad un massimo di 10 punti per la valutazione dell'attività assistenziale ove rilevante;*
- fino ad un massimo di 10 punti per la valutazione dell'attività inerenti i compiti istituzionali, gestionali o organizzativi.*
- La valutazione si intende positiva se il candidato consegue un punteggio almeno pari alla metà del massimo attribuibile nella valutazione dell'attività di ricerca e una valutazione complessiva pari o superiore a 70/100.*

6.La Commissione conclude i propri lavori entro trenta giorni a decorrere dal giorno successivo al Decreto Rettorale di nomina, redigendo motivato verbale che dovrà dare conto dell'iter logico che ha condotto alla valutazione conclusiva delle candidature. Il verbale è trasmesso, tempestivamente, dal Presidente al Responsabile del procedimento amministrativo.

7.Il Rettore approva la correttezza formale degli atti.

8.Gli atti della procedura nonché il Decreto Rettorale di approvazione degli stessi sono pubblicati sul sito web istituzionale dell'Ateneo. Il Decreto Rettorale di approvazione degli atti è, altresì, pubblicato sull'Albo on-line di Ateneo.

9.Alla procedura di cui al presente articolo possono essere destinate fino alla metà delle risorse equivalenti a quelle necessarie per coprire i posti di professore di ruolo.

La Commissione procede quindi ad esaminare i plichi contenenti la documentazione che i candidati hanno inviato, presso l'Università degli Studi di Parma, ai fini della attribuzione dei punteggi e alla formulazione del giudizio, nel rispetto dei criteri generali di valutazione, fissati nel Primo Verbale.

Candidata PESSINI Elena

Profilo curricolare:

Elena Pessini è ricercatrice universitaria a t.i. per il settore scientifico disciplinare FRAN-01/B Lingua, Traduzione e Linguistica Francese (ex L-LIN/04) presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali (DUSIC) dell'Università degli Studi di Parma. Titolare di un dottorato di ricerca in Scienze filologiche e letterarie conseguito presso l'Università degli Studi di Torino nel 1993 ha svolto attività presso l'Università di Parma dal 1988 al 2000, dapprima in qualità di

lettrice, poi di Collaboratore ed Esperto Linguistico, divenendo anche cultrice della materia dal 1994, in seguito al conseguimento del dottorato. Successivamente, ha ricoperto il ruolo di ricercatrice in letteratura francese presso l'Università di Bologna, dal 2000 al 2007. Dal 2007 è ricercatrice per il settore scientifico disciplinare FRAN-01/B Lingua, Traduzione e Linguistica Francese (ex L-LIN/04) presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali (DUSIC) Ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia nel settore concorsuale 10/H1 (ora GSD 10/Fran-01 Lingua, Letteratura e Cultura Francese).

La Commissione quindi procede alla attribuzione dei punteggi così come sotto indicato:
Candidata PESSINI Elena

Attività Didattica

Attività Didattica	Punteggi attribuiti dalla prof.ssa Molinari	Punteggi attribuiti dalla prof.ssa Rossi	Punteggi attribuiti dal prof. Druetta	TOTALE
numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi	15	15	15	
esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'ateneo, dei moduli/corsi tenuti;	0	0	0	
partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;	10	10	10	
quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato;	3	3	3	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	28	28	28	
PUNTEGGIO MEDIO ATTRIBUITO (SOMMARE IL PUNTEGGIO COMPLESSIVO DELLE COLONNE 1, 2 e 3 E DIVIDERE PER 3)				28

Attività di ricerca e produzione scientifica

Attività di Ricerca	Punteggi attribuiti dalla prof.ssa	Punteggi attribuiti dalla prof.ssa	Punteggi attribuiti dal prof. Druetta	TOTALE

	Molinari	Rossi		
conseguimento della titolarità di brevetti;	/	/	/	
partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	13	13	13	
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;	0	0	0	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	13	13	13	
PUNTEGGIO MEDIO ATTRIBUITO (SOMMARE IL PUNTEGGIO COMPLESSIVO DELLE COLONNE 1, 2 e 3 E DIVIDERE PER 3)				13

PRODUZIONE SCIENTIFICA Valutazione della Prof.ssa Molinari

PRODUZIONE SCIENTIFICA	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di Professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale e di riferimento, dell'apporto individuale, nel caso di partecipazione e del medesimo a lavori in collaborazione	Eventuali indicatori per i settori nei quali ne è consolidato l'uso a livello internazionale di cui alla lett. e,) del comma 3 dell'art. 4 del DM	TOTALE
1) <i>D'une oeuvre à l'autre : écritures romanesques de Philippe Claudel</i> , Torino/Parigi, L'Harmattan Italia, 2022, 234 p.	0,7	0,5	0,5	0,5		2,2
2) <i>Città di un altro mondo</i> . Traduzione in italiano di <i>Livret des villes du deuxième monde</i> , di Patrick Chamoiseau, Parma, Nuova Editrice Berti, 2021, 137 p.	0,6	0,6	0,2	0,5		1,9
3) <i>Tracées littéraires dans « Le Discours</i>	0,7	0,7	0,4	0,5		2,3

<i>antillais », in Édouard Glissant et le Discours antillais. La source et le delta, (a cura di Sylvie Glissant, Loïc Céry, Hugues Azérard, Dominique Aurélia et Laura Carvignan Cassin), Paris, Éditions de l'Institut du Tout-monde, 2020, p. 69-82</i>						
4) <i>Teoria e pratica della traduzione nella poetica di Édouard Glissant, in Il Traduttore visibile, Traduzione d'autore e auto traduzione (a cura di Enrico Martines e Alba Pessini), Parma, MUP editore, 2020, p. 123-138</i>	0,6	0,6	0,2	0,5		1,9
5) <i>Traduire Passages d'Émile Ollivier : le choix de l'opacité du texte, in La traduzione. Opere e autori del Novecento (a cura di Laura Dolfi), Parma, MUP editore, 2014, p. 431-444.</i>	0,7	0,7	0,2	0,5		2,1
6) <i>Passaggi. Traduzione in italiano del romanzo Passages di Émile Ollivier, Parma, Nuova Editrice Berti, 2013, 190 p,</i>	0,6	0,7	0,2	0,5		2
7) <i>Le Nouveau Voyage aux isles de Jean-Baptiste Labat, les Antilles à boire et à manger in Food in postcolonial and migrant literature/La nourriture dans les littératures postcoloniales et migrantes, Canepari, Michela / Pessini, Alba (eds/éds) Bern, Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2011, 421 p. 121-141</i>	0,6	0,4	0,5	0,5		2
8) <i>Da Soleil de la conscience à La Cohée du Lamentin, la saggistica di Édouard Glissant, in Il saggio, forme e funzioni di un genere letterario, (a cura di Giulia</i>	0,7	0,5	0,5	0,5		2,2

Cantarutti, Luisa Avellini e Silvia Albertazzi), Bologna, Il Mulino, 2007, p. 293- 314.						
9) Traduzione in italiano del romanzo di Édouard Glissant <i>Le quatrième siècle: Il quarto secolo</i> , Roma, Edizioni Lavoro, 2003, 299 p.	0,8	0,7	0,3	0,5		2,3
10) <i>La robinsonnade de Jules Verne ou l'utopie de l'imprévisible apprivoisé</i> , in Jules Verne. <i>Mondes utopiques, mondes fantastiques</i> . (a cura di Nadia Minerva e Carmelina Imbroscio) "Francofonia", n. 44, primavera 2003, p. 29- 43	0,7	0,5	0,5	0,5		2,2
Consistenza complessiva, della produzione scientifica, intensità e continuità temporale						5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO						26,1

PRODUZIONE SCIENTIFICA Valutazione della Prof.ssa Rossi

PRODUZIONE SCIENTIFICA	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di Professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazio ne e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Determinazio ne analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale e di riferimento, dell'apporto individuale, nel caso di partecipazion e del medesimo a lavori in collaborazion e	Eventuali indicatori per i settori nei quali ne è consolidato l'uso a livello internazionale di cui alla lett. e,) del comma 3 dell'art. 4 del DM	TOTALE
1) <i>D'une oeuvre à l'autre : écritures romanesques de Philippe Claudel</i> , Torino/Parigi, L'Harmattan Italia,	0,7	0,7	0,5	0,5		2,4

2022, 234 p.						
2) <i>Città di un altro mondo</i> . Traduzione in italiano di <i>Livret des villes du deuxième monde</i> , di Patrick Chamoiseau, Parma, Nuova Editrice Berti, 2021, 137 p.	0,6	0,7	0,2	0,5		2,0
3) <i>Tracées littéraires dans « Le Discours antillais »</i> , in Édouard Glissant et le Discours antillais. <i>La source et le delta</i> , (a cura di Sylvie Glissant, Loïc Céry, Hugues Azérad, Dominique Aurélia et Laura Carvignan Cassin), Paris, Éditions de l'Institut du Tout-monde, 2020, p. 69-82	0,6	0,7	0,3	0,5		2,1
4) <i>Teoria e pratica della traduzione nella poetica di Édouard Glissant</i> , in <i>Il Traduttore visibile, Traduzione d'autore e auto traduzione</i> (a cura di Enrico Martines e Alba Pessini), Parma, MUP editore, 2020, p. 123-138	0,5	0,7	0,2	0,5		1,6
5) <i>Traduire Passages d'Émile Ollivier : le choix de l'opacité du texte</i> , in <i>La traduzione. Opere e autori del Novecento</i> (a cura di Laura Dolfi), Parma, MUP editore, 2014, p. 431-444.	0,7	0,7	0,2	0,5		2,1
6) <i>Passaggi</i> . Traduzione in italiano del romanzo <i>Passages</i> di Émile Ollivier, Parma, Nuova Editrice Berti, 2013, 190 p,	0,6	0,7	0,2	0,5		2,0
7) <i>Le Nouveau Voyage aux isles de Jean-Baptiste Labat, les Antilles à boire et à manger in Food in postcolonial and migrant literature/La nourriture dans les littératures postcoloniales et migrantes</i> , Canepari, Michela / Pessini, Alba	0,6	0,7	0,5	0,5		2,3

(eds/éds) Bern, Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2011, 421 p. 121-141						
8) <i>Da Soleil de la conscience à La Cohée du Lamentin, la saggistica di Édouard Glissant, in Il saggio, forme e funzioni di un genere letterario, (a cura di Giulia Cantarutti, Luisa Avellini e Silvia Albertazzi), Bologna, Il Mulino, 2007, p. 293-314.</i>	0,6	0,7	0,5	0,5		2,3
9) Traduzione in italiano del romanzo di Édouard Glissant <i>Le quatrième siècle: Il quarto secolo</i> , Roma, Edizioni Lavoro, 2003, 299 p.	0,7	0,7	0,3	0,5		2,2
10) <i>La robinsonnade de Jules Verne ou l'utopie de l'imprévisible apprivoisé</i> , in Jules Verne. <i>Mondes utopiques, mondes fantastiques.</i> (a cura di Nadia Minerva e Carmelina Imbroscio) "Francofonia", n. 44, primavera 2003, p. 29-43	0,7	0,7	0,5	0,5		2,4
Consistenza complessiva, della produzione scientifica, intensità e continuità temporale	5					5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO						26,4

PRODUZIONE SCIENTIFICA Valutazione del Prof. Druetta

PRODUZIONE SCIENTIFICA	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di Professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale e di riferimento, dell'apporto individuale,	Eventuali indicatori per i settori nei quali ne è consolidato l'uso a livello internazionale di cui alla lett. e,) del comma 3 dell'art. 4 del DM	TOTALE

				nel caso di partecipazione e del medesimo a lavori in collaborazione		
1) <i>D'une oeuvre à l'autre : écritures romanesques de Philippe Claudel</i> , Torino/Parigi, L'Harmattan Italia, 2022, 234 p.	0,7	0,7	0,5	0,5		2,4
2) <i>Città di un altro mondo</i> . Traduzione in italiano di <i>Livret des villes du deuxième monde</i> , di Patrick Chamoiseau, Parma, Nuova Editrice Berti, 2021, 137 p.	0,7	0,7	0,2	0,5		2,1
3) <i>Tracées littéraires dans « Le Discours antillais »</i> , in <i>Édouard Glissant et le Discours antillais. La source et le delta</i> , (a cura di Sylvie Glissant, Loïc Céry, Hugues Azérad, Dominique Aurélie et Laura Carvignan Cassin), Paris, Éditions de l'Institut du Tout-monde, 2020, p. 69-82	0,6	0,7	0,3	0,5		2,1
4) <i>Teoria e pratica della traduzione nella poetica di Édouard Glissant</i> , in <i>Il Traduttore visibile, Traduzione d'autore e auto traduzione</i> (a cura di Enrico Martines e Alba Pessini), Parma, MUP editore, 2020, p. 123-138	0,6	0,7	0,2	0,5		1,7
5) <i>Traduire Passages d'Émile Ollivier : le choix de l'opacité du texte</i> , in <i>La traduzione. Opere e autori del Novecento</i> (a cura di Laura Dolfi), Parma, MUP editore, 2014, p. 431-444.	0,8	0,7	0,2	0,5		2,2
6) <i>Passaggi</i> . Traduzione in italiano del romanzo <i>Passages</i> di Émile Ollivier, Parma, Nuova Editrice Berti, 2013, 190 p.	0,7	0,7	0,2	0,5		2,1

7) <i>Le Nouveau Voyage aux isles de Jean-Baptiste Labat, les Antilles à boire et à manger</i> in <i>Food in postcolonial and migrant literature/La nourriture dans les littératures postcoloniales et migrantes</i> , Canepari, Michela / Pessini, Alba (eds/éds) Bern, Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2011, 421 p. 121-141	0,6	0,7	0,5	0,5		2,3
8) <i>Da Soleil de la conscience à La Cohée du Lamentin, la saggistica di Édouard Glissant</i> , in <i>Il saggio, forme e funzioni di un genere letterario</i> , (a cura di Giulia Cantarutti, Luisa Avellini e Silvia Albertazzi), Bologna, Il Mulino, 2007, p. 293-314.	0,7	0,7	0,5	0,5		2,4
9) Traduzione in italiano del romanzo di Édouard Glissant <i>Le quatrième siècle: Il quarto secolo</i> , Roma, Edizioni Lavoro, 2003, 299 p.	0,8	0,7	0,3	0,5		2,3
10) <i>La robinsonnade de Jules Verne ou l'utopie de l'imprévisible apprivoisé</i> , in <i>Jules Verne. Mondes utopiques, mondes fantastiques</i> . (a cura di Nadia Minerva e Carmelina Imbroscio) "Francofonia", n. 44, primavera 2003, p. 29-43	0,7	0,7	0,5	0,5		2,4
Consistenza complessiva, della produzione scientifica, intensità e continuità temporale	5					5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO						27,0

VALUTAZIONE COMPLESSIVA DELLA Attività di Ricerca e della Produzione Scientifica

Punti 13 (media punteggi attribuiti per Attività di ricerca) + 26,5 (media dei punteggi attribuiti per Produzione scientifica) = 39,5

Attività inerenti i compiti istituzionali, gestionali o organizzativi

Compiti Organizzativi connessi all'attività didattica e di ricerca	Punteggi attribuiti dalla prof.ssa Molinari	Punteggi attribuiti dalla prof.ssa Rossi	Punteggi attribuiti dal prof. Druetta	TOTALE
organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;	2	2	2	
Altri compiti istituzionali, gestionali o organizzativi	2	2	2	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	4	4	4	
PUNTEGGIO MEDIO ATTRIBUITO (SOMMARE IL PUNTEGGIO COMPLESSIVO DELLE COLONNE 1, 2 e 3 E DIVIDERE PER 3)				4

Poiché l'attività assistenziale non rientra tra i compiti dei docenti del GSD/SSD in oggetto, la Commissione ha stabilito durante la prima riunione di non attribuire alcun punteggio a tale attività.

Punteggio totale conseguito

PUNTI 28+39,5+4 = 71,5

La Commissione, dopo aver attribuito i punteggi in relazione alla attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, alla attività di ricerca e produzione scientifica, ai compiti istituzionali, gestionali o organizzativi, esprime i seguenti giudizi individuali e collegiale:

Motivato giudizio individuale:

1. Giudizio espresso dalla Prof.ssa Chiara Molinari

Dopo un dottorato di ricerca in Scienze Filologiche e letterarie presso l'Università di Torino, la candidata è stata inizialmente ricercatrice in Letteratura francese presso l'Ateneo di Bologna e in seguito (dal 2007) ricercatrice in Lingua e traduzione francese presso l'Università di Parma. Nel 2023 ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale nel settore concorsuale

10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese a cui si aggiunge l'abilitazione all'insegnamento della lingua francese per la Scuola Media Inferiore e all'insegnamento della Lingua e della Letteratura francese per la Scuola Media Superiore. Ha svolto il suo compito didattico nell'ambito del SSD FRAN-01/B con interventi in ambito dottorale ma più vicini a tematiche letterarie. Sul piano istituzionale, è stata referente dell'assicurazione della Qualità e membro del gruppo di riesame nel periodo 2016-19, quindi referente dei tirocini e referente dei CEL di francese e dei docenti di lingua e traduzione, oltre che referente Erasmus per le destinazioni francofone del proprio dipartimento.

L'elenco delle pubblicazioni indica un'attività scientifica intensa: la candidata ha pubblicato 2 monografie, 5 traduzioni di volumi, 1 di opera teatrale e 1 di articolo scientifico, 42 tra articoli e contributi in volumi collettanei, 53 recensioni. Tuttavia, tutta la sua riflessione scientifica, per quanto condotta con metodologia coerente e in modo approfondito, è di natura prettamente letteraria, quindi più coerente con il SSD FRAN-01/A che non con il SSD oggetto del bando. Le considerazioni linguistiche, sia nei contributi di natura più teorica che nei commenti alle traduzioni, sono rare e sono assenti i riferimenti bibliografici a studi di natura linguistica. Le pubblicazioni rivelano un'ottima competenza della lingua scritta, sebbene due siano in italiano. Di rilievo anche le competenze traduttive che emergono dalle traduzioni di testi di Patrick Chamoiseau (n.2), Emile Ollivier (n.5 e n.6), Edouard Glissant (n.9), precedute o seguite da brevi considerazioni contenutistiche e letterarie. Tuttavia, l'attenzione della candidata è rivolta soprattutto alla letteratura caraibica (si vedano i testi 3 e 8 relativi alla produzione saggistica di Glissant e l'analisi relativa alla poetica della traduzione in Glissant nel saggio n.4). Lo sguardo si amplia alla letteratura coloniale col saggio dedicato a Labat (n. 7). Nell'ambito della letteratura francese si inseriscono il volume dedicato al tema della memoria nell'opera di Claudel (n. 1) e il saggio sulle robinsonades nell'opera di Verne (n. 10).

2. Giudizio espresso dalla Prof.ssa Rossi

Titolare di un dottorato di ricerca in Scienze Filologiche e letterarie presso l'Università di Torino, la candidata ha avuto accesso al ruolo di Ricercatrice universitaria nel 2000 nel SSD Letteratura francese presso l'Università di Bologna, in seguito (2007) nel SSD Lingua e traduzione francese (Università di Parma). Ha svolto attività didattica in maniera intensa e continuativa dall'a.a. 2000-2001, affiancando in una prima fase insegnamenti di Letteratura francese/Letterature francofone e insegnamenti di Lingua francese, per poi dedicarsi esclusivamente (dall'a.a.2007-2008) ad insegnamenti di Lingua e traduzione francese. L'attività didattica è quindi congruente con il GSD e con il SSD oggetto della valutazione. La candidata ha altresì svolto attività didattica all'interno di percorsi dottorali e nell'ambito dei percorsi abilitanti per i docenti della scuola secondaria.

La candidata prende parte attivamente ai compiti gestionali, come attesta il suo lavoro all'interno del sistema AQ del Corso di Studi, nella gestione delle

pratiche Erasmus e nel coordinamento dei CEL e docenti di lingua e traduzione francese.

La sua partecipazione alla comunità scientifica negli ambiti di suo interesse è comprovata dalla sua presenza in gruppi di ricerca e associazioni scientifiche a livello nazionale e internazionale, nonché dalla sua partecipazione a numerosi convegni nazionali e internazionali.

La produzione scientifica della candidata, globalmente costante e intensa dal 2000 in poi, permette di identificare 2 monografie, 5 traduzioni di volumi, 1 di opera teatrale e 1 di articolo scientifico, 42 tra articoli e contributi in volumi collettanei, 53 recensioni. Le pubblicazioni della candidata si focalizzano essenzialmente su tematiche legate alla letteratura francese, alla produzione letteraria caraibica francofona, alla teoria e alla pratica della traduzione in relazione agli autori analizzati. Le pubblicazioni presentate per la valutazione riprendono gli assi di cui sopra. Viene così prestata attenzione all'opera di Philippe Claudel (n.1), e al tema della *robinsonnade* nell'opera di Jules Verne (n.10) per quanto riguarda l'analisi di autori francesi. La tematica della letteratura caraibica è dominante, nell'analisi della produzione saggistica di Glissant (n.3 e n.8), con un approfondimento per la poetica della traduzione in Glissant (n.4). Anche la letteratura coloniale è tra gli interessi di ricerca della candidata, come dimostra il saggio relativo alla tematica del cibo nell'opera di Labat (n.7). Infine, la candidata presenta alcuni brevi saggi e introduzioni incentrati sulle traduzioni di testi di Patrick Chamoiseau (n.2), Emile Ollivier (n.5 e n.6), Edouard Glissant (n.9). Le pubblicazioni della candidata rivelano un'ottima conoscenza della lingua francese, una sensibilità fine per gli aspetti letterari, estetici e critici e le relative metodologie di studio, mentre appare limitata e più marginale la trattazione di tematiche linguistiche.

In sintesi, il giudizio è positivo: il percorso della candidata rivela un profilo di studiosa seria, bene inserita nella struttura di riferimento. Si rileva tuttavia che, se l'attività didattica della candidata appare pienamente congruente al SSD oggetto della valutazione, l'attività di ricerca è solo parzialmente congruente al SSD FRAN-01/B.

3. Giudizio espresso dal Prof. Druetta

La candidata è entrata nei ruoli universitari nel 2000 e ha prestato servizio presso gli atenei di Bologna e Parma in entrambi i SSD ricompresi nel GSD di pertinenza della procedura concorsuale. L'attività didattica risulta intensa e continua esplicandosi principalmente nel primo e secondo ciclo dell'insegnamento universitario, con interventi più sporadici nel terzo ciclo della formazione universitaria, nella quale ha tenuto alcune lezioni, seguito il lavoro di una dottoranda e partecipato alle commissioni d'esame. Ha svolto anche didattica per la formazione dei docenti di scuola secondaria nei percorsi abilitanti. Non presenta la documentazione relativa alle opinioni degli studenti in merito agli insegnamenti svolti. Partecipa ai compiti gestionali come referente dell'assicurazione della Qualità e membro del gruppo di riesame (2016-19), come referente dei tirocini e referente dei CEL di francese e dei

docenti di lingua e traduzione, oltre che come referente Erasmus per le destinazioni francofone del proprio dipartimento. Sul versante scientifico, partecipa all'attività di vari gruppi di ricerca, a comitati editoriali di riviste, per le quali svolge anche il ruolo di peer reviewer. L'attività scientifica, documentata dall'elenco delle pubblicazioni, è intensa e sostanzialmente continua dal 1989 ad oggi, risultando particolarmente intensa dal 2000 in poi. La candidata ha pubblicato o ha in corso di stampa 2 monografie, 5 traduzioni di volumi, 1 di opera teatrale e 1 di articolo scientifico, 42 tra articoli e contributi in volumi collettanei, 53 recensioni. Le tematiche affrontate sono globalmente pertinenti con il GSD 10/Fran-01 ma pertengono essenzialmente al SSD FRAN-01/A, area di interesse della candidata fin dal dottorato. Le pubblicazioni inviate in valutazione permettono di apprezzare la competenza della candidata e la sua ottima conoscenza della lingua. Le tematiche della letteratura francofona di area caraibica vengono affrontate tanto dal versante della traduzione quanto dell'analisi letteraria. I testi tradotti di Chamoiseau (2), Ollivier (6), Glissant (9) sono accompagnati da brevi saggi introduttivi o conclusivi dedicati all'autore e alla sua opera, fornendo al lettore italiano l'inquadramento storico, tematico ed estetico necessario alla comprensione del volume. A tali testi, in cui si può apprezzare la capacità traduttiva della candidata, si affiancano saggi dedicati alla riflessione sui problemi traduttivi posti dal testo di Ollivier (5) e sull'approccio traduttivo di Glissant, comparato con quello di altri grandi autori-traduttori, quali Calvino o Baudelaire (4).

L'itinerario e la riflessione degli autori caraibici vengono altresì affrontati nell'opera saggistica di Glissant (3 e 8) ma anche in un autore occidentale – il religioso Jean-Baptiste Labat – che rappresenta lo sguardo del colonizzatore su quegli stessi territori e popolazioni (7). Ad autori francesi sono invece dedicati il volume su Philippe Claudel (1) di cui viene studiata con sensibilità l'intera produzione letteraria e il saggio sulla ripresa del tema robinsoniano nelle opere *l'Oncle Robinson* e *L'île mystérieuse* di Jules Verne (10). In tutta la produzione presentata in valutazione, risultano evidenti la competenza e l'acume critico della candidata rispetto alle tematiche letterarie, anche in chiave intertestuale, contribuendo alla ricostruzione e alla comprensione della poetica e dell'estetica della scrittura degli autori presi in esame, con un'apertura alla dimensione comparatistica. Appaiono invece complessivamente marginali e non sistematiche le considerazioni di ordine linguistico che pure i testi analizzati potrebbero sollevare, mostrando l'orientamento letterario della ricerca della candidata.

La valutazione complessiva è sicuramente positiva; va tuttavia rilevato che l'attività didattica si esplica interamente nel SSD FRAN-01/B, mentre per il versante della ricerca, pur di indubbio livello e interesse, le tematiche e l'approccio metodologico risultano solo parzialmente congruenti con tale SSD.

Motivato giudizio collegiale:

La Commissione all'unanimità esprime il seguente giudizio:

Dopo un dottorato di ricerca in Scienze Filologiche e letterarie presso l'Università di Torino, la candidata è stata inizialmente ricercatrice in Letteratura francese presso l'Ateneo di Bologna e in seguito (dal 2007) ricercatrice in Lingua e traduzione francese presso l'Università di Parma. Ha svolto attività didattica in maniera intensa e continuativa dall'a.a. 2000-2001, affiancando in una prima fase insegnamenti di Letteratura francese/Letterature francofone e insegnamenti di Lingua francese, per poi dedicarsi esclusivamente (dall'a.a.2007-2008) ad insegnamenti di Lingua e traduzione francese. L'attività didattica è quindi congruente con il GSD e con il SSD oggetto della valutazione. La candidata ha altresì svolto attività didattica all'interno di percorsi dottorali e nell'ambito dei percorsi abilitanti per i docenti della scuola secondaria.

La candidata prende parte attivamente ai compiti gestionali, come attesta il suo lavoro all'interno del sistema AQ del Corso di Studi, nella gestione delle pratiche Erasmus e nel coordinamento dei CEL e docenti di lingua e traduzione francese.

La sua partecipazione alla comunità scientifica negli ambiti di suo interesse è comprovata dalla sua presenza in gruppi di ricerca e associazioni scientifiche a livello nazionale e internazionale, nonché dalla sua partecipazione a numerosi convegni nazionali e internazionali.

L'attività scientifica, documentata dall'elenco delle pubblicazioni, è intensa e sostanzialmente continua dal 1989 ad oggi, risultando particolarmente intensa dal 2000 in poi: la candidata ha pubblicato 2 monografie, 5 traduzioni di volumi, 1 di opera teatrale e 1 di articolo scientifico, 42 tra articoli e contributi in volumi collettanei, 53 recensioni. Tuttavia, tutta la sua riflessione scientifica, per quanto condotta con metodologia coerente e in modo approfondito, è di natura prettamente letteraria, quindi più coerente con il SSD FRAN-01/A che non con il SSD oggetto del bando. Le considerazioni linguistiche, sia nei contributi di natura più teorica che nei commenti alle traduzioni, sono rare e sono assenti i riferimenti bibliografici a studi di natura linguistica.

I testi tradotti di Chamoiseau (2), Ollivier (6), Glissant (9) sono accompagnati da brevi saggi introduttivi o conclusivi dedicati all'autore e alla sua opera, fornendo al lettore italiano l'inquadramento storico, tematico ed estetico necessario alla comprensione del volume. A tali testi, in cui si può apprezzare la capacità traduttiva della candidata, si affiancano saggi dedicati alla riflessione sui problemi traduttivi posti dal testo di Ollivier (5) e sull'approccio traduttivo di Glissant, comparato con quello di altri grandi autori-traduttori, quali Calvino o Baudelaire (4).

L'itinerario e la riflessione degli autori caraibici vengono altresì affrontati nell'opera saggistica di Glissant (3 e 8) ma anche in un autore occidentale – il religioso Jean-Baptiste Labat – che rappresenta lo sguardo del colonizzatore su quegli stessi territori e popolazioni (7). Ad autori francesi sono invece dedicati il volume su Philippe Claudel (1) di cui viene studiata con sensibilità l'intera produzione letteraria e il saggio sulla ripresa del tema robinsoniano nelle opere *l'Oncle Robinson* e *L'île mystérieuse* di Jules Verne (10). In tutta la produzione

presentata in valutazione, risultano evidenti la competenza e l'acutezza critica della candidata rispetto alle tematiche letterarie, anche in chiave intertestuale, contribuendo alla ricostruzione e alla comprensione della poetica e dell'estetica della scrittura degli autori presi in esame, con un'apertura alla dimensione comparatistica. Appaiono invece complessivamente marginali e non sistematiche le considerazioni di ordine linguistico che pure i testi analizzati potrebbero sollevare, mostrando l'orientamento letterario della ricerca della candidata.

In sintesi, il giudizio è positivo: il percorso della candidata rivela un profilo di studiosa seria, bene inserita nella struttura di riferimento. Si rileva tuttavia che, se l'attività didattica della candidata appare pienamente congruente al SSD oggetto della valutazione, l'attività di ricerca è solo parzialmente congruente al SSD FRAN-01/B.

La Commissione, nel rispetto dei criteri fissati nel bando, valuta la conoscenza della lingua straniera ed esprime motivato giudizio individuale e collegiale:

Candidata PESSINI Elena

Motivato giudizio individuale:

1. Giudizio espresso dalla Prof.ssa Molinari

Le pubblicazioni permettono di osservare un'ottima conoscenza della lingua francese scritta.

2. Giudizio espresso dalla Prof.ssa Rossi

Le pubblicazioni della candidata permettono di valutare un ottimo livello di conoscenza della lingua francese, così come ottime capacità argomentative nella produzione scritta.

3. Giudizio espresso dal Prof. Druetta

La conoscenza della lingua francese, valutata a partire dalle pubblicazioni presentate, risulta di ottimo livello, tanto dal punto di vista linguistico e terminologico quanto dal punto di vista sintattico e stilistico-discorsivo.

Motivato giudizio collegiale:

La Commissione all'unanimità esprime il seguente giudizio:

Le pubblicazioni permettono di osservare un'ottima conoscenza della lingua francese scritta così come ottime capacità argomentative nella produzione scritta.

La Commissione, dopo aver attribuito i punteggi in relazione alla attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, alla attività di ricerca scientifica e ai compiti istituzionali, gestionali o organizzativi, nonché dopo aver espresso i giudizi individuali e collegiali anche in relazione alla conoscenza della lingua francese, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, dichiara che il candidato valutato positivamente per ricoprire il posto di professore universitario di ruolo di seconda fascia, presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali, per il gruppo scientifico disciplinare 10/Fran-01 Lingua, Letteratura e Cultura Francese", settore scientifico-disciplinare FRAN-01/B Lingua, Traduzione e Linguistica Francese risulta essere la candidata PESSINI Elena.

La Commissione, al termine della stesura della presente Relazione finale, datata, sottoscritta digitalmente da ciascun componente, alle ore 11:00, dichiara conclusi i lavori.

Il presente Verbale, redatto **dal Segretario della Commissione**, datato, sottoscritto con firma digitale da tutti i commissari della Commissione stessa, viene trasmesso **dal Presidente della Commissione**, al Responsabile del Procedimento Amministrativo: Dott.ssa Scapuzzi Marina – Responsabile dell'Unità Organizzativa (UO) Amministrazione Personale Docente – Area Dirigenziale Personale e Organizzazione dell'Università degli Studi di Parma, per gli adempimenti di competenza, che ne assicura la pubblicità sul sito web istituzionale dell'Ateneo: <http://www.unipr.it> alla Sezione Concorsi e mobilità.

Luogo e data Torino, 23/04/2026

Letto, approvato e sottoscritto.

La Commissione

Prof. Chiara MOLINARI (Presidente)

Prof. Micaela ROSSI (Componente)

Prof. Ruggero DRUETTA (Segretario)